

译文名著典藏

Giovanni Boccaccio

十日谈 (下)

The Decameron

〔意大利〕卜伽丘 著 方平 王科一 译

上海译文出版社

第五天

《十日谈》的第五天由此开始。菲亚美达担任女王。讲的都是历尽艰难折磨，有情人终成眷属的故事。

东方已经发白，旭日的的光芒照亮了东半球。鸟儿们正在枝头尽情欢唱，迎接这新的一天来到；菲亚美达被这片婉转的歌声唤醒了。她起了身，把她的女伴和三位青年绅士一一叫醒。然后大家有说有笑，脚下踩着露水淋淋的小草，一块儿到辽阔的田野里去漫步。直等太阳高升，大家觉得太热了，这才回到别墅，吃了些美酒和糖果提提神，又到那可爱的花园里去游戏了。

他们在花园里唱了好些歌曲，又唱了一两支民谣，不觉已到了吃中饭的时候。小心周到的管家照着女王的心意，把一切都已准备停当。大家称心如意地吃过中饭，又照着惯例奏乐唱歌，跳起舞来，直跳到午睡时分，女王才吩咐大家散去。于是睡的去睡，不睡的仍然待在美丽的花园里作乐消遣。

不久，大家依着女王的吩咐，照旧在优美的喷泉旁边集合。女王登上王座，笑盈盈地望着潘菲洛，叫他带头讲个有情人终成眷属的故事，潘菲洛欣然允诺，开始讲下面的故事：



故事第一

西蒙受了爱情的启发,在海上抢亲,被罗得岛人捕获,关入大牢。那里的长官又把他释放出来,两人协力齐心,把伊菲金妮亚和卡珊德拉两位新娘从喜宴上劫走,双双逃往克里特岛,正式结为夫妻,各回家园,安乐度日。

可爱的小姐们,我本来有很多故事都可以讲,给今天这样一个愉快的日子开个头;不过其中有一个故事我特别喜欢。不仅因为这个故事结局圆满,切合我们今天的题目,而且从这个故事里我们可以看出,爱情的力量有多么神圣,多么伟大,可以给人带来多大的好处,并不像好些人所指责的那样猥亵淫邪。这不过是信口胡说罢了。这个故事包管会叫诸位听得十分欢喜,因为我想诸位都一定正在尝着爱情的滋味。

凡是读过塞浦路斯这个岛国的古代历史的人,都知道这个岛上曾

经有过一位绅士，名叫阿利提帕斯。说到尘世的荣华富贵，全岛要数他第一。若不是命运有意和他为难，使他有一件事美中不足，那他就是人间最幸福的人了。这美中不足不是别的，只因他有个儿子，名叫加莱苏，虽然长得身材魁梧，相貌堂堂，可惜愚顽异常，简直是个白痴。

这孩子实在不成器，尽管良师谆谆训海，严父好言劝告，甚至加以鞭笞，又有亲友人等费尽心思，想尽办法，也无法灌输他一点学问，增进他半点教养。他说起话来声音粗糙，举止态度又极端粗野，与其说他像个人，不如说他像头畜生。人家为了嘲弄他，就给他取了个绰号，管他叫“西蒙”。“西蒙”这个名词，在他们的语言里，就相当于我们所说的“畜生”。他父亲眼看他白白浪费光阴，好不难过。他对这个儿子再也不存希望了，只得吩咐他到庄园上去和那班庄稼汉住在一起，这样眼不见为净，倒免得烦心。西蒙一听非常中意，因为他就喜欢和那班村夫樵民混在一起；城里的阔人们他倒反而讨厌。

于是西蒙来到了庄园，就此在那里干着农活。有一天，刚吃过午饭不久，他肩上扛着一根木棍，从一个农庄走到另一个农庄，进入了一座小树林。这一带的树林本来很美，加上又是暮春天气，长满了密密层层的绿叶。也是他命里注定有这段艳遇，他一路走去，不觉来到一块小草坪上。草坪周围长满了大树，那边角落里有一泓清澈清凉的山泉，泉旁的绿草地上睡着一位秀丽的小姐。她身上只穿了一件薄薄的单衣，雪白的肌肤让人看得一清二楚。一条轻柔的白被单齐腰盖在下半身。她的脚跟前还睡着两个女人和一个男人，看模样都是她的佣人。

西蒙一看到这位小姐，就停住了脚步，用那根木棍支住身子，不吱一声，凝神望着她，有说不出的爱慕，好像这一辈子都没见过女人

似的。他本是胸无点墨，一窍不通，虽然人家千方百计地开导他，仍然无从教他懂得半点风雅，谁知这会儿他却是茅塞顿开，觉得从来也没有看见过这样一位美貌的小姐。他于是把她那黄金似的发丝，她的额头、鼻子、嘴唇、脖子、手臂，都细细欣赏到了，尤其她那一对微微隆起的乳房，更使他陶醉。

他简直是在一眨眼之间就从一个村夫俗子变成一位审美家了。他恨不得能看一看她的眼睛才好，偏是那姑娘睡得正甜，一双眼睛闭得紧紧的；因此他好几次想要把她叫醒。但是他觉得自己几曾看见过这样一个美貌的姑娘，莫非她是仙女下凡吧？他真是一下子聪明起来了，竟懂得不能把天仙当作俗物一般看待，需要格外敬重，不可亵渎，因此只有耐心等她自己醒过来。虽然他等了好长一段时间，可是他越看越爱，哪里舍得走开。

这位姑娘名叫伊菲金妮亚，睡了好久才醒过来，总算比她的几个仆人醒得早。她睁开眼来，看见西蒙正倚着一根木棍站在她面前，不禁大为诧异。原来西蒙是个出名的粗鲁男子，加上他父亲家资豪富，门第高贵，所以附近一带没有哪一个人不认识他。她随即对西蒙说道：

“西蒙，你这时候到树林里来干什么呢？”

西蒙没有回话，只是朝着她那一对张开的眼睛一个劲儿地看着，只觉那双眼睛把一股柔情直送到他心坎里，这真是他生平从来不曾领略过的一种愉快呢。姑娘看见他那样盯牢着她看，唯恐他粗卤的脾气要发作，会对她做出什么不礼貌的事情来，便站起身来，一面喊醒两个女佣人，一面说道：

“看天主面上走开些吧，西蒙！”

不料西蒙说道：“我要跟你一块儿走！”

尽管姑娘怕他，不肯让他一块儿走，可是怎么样也摆脱不掉他，

只得让他跟到自己的家门口。

西蒙接着就回到城里他父亲那里，说是从此再也不回到庄园上去了。他父亲和家里人虽然不愿意，也拿他没有办法，只得随他的便，看他这次忽然改变主意，究竟是为了什么原因。

西蒙的心本来是好比一块无法点化的顽石，谁想自从看见了伊菲金妮亚的美貌仙姿，这颗顽石般的心也给爱神的箭射穿了。没有多少时间，他就由愚钝一变而为聪颖，^①使得他父亲和家里人，以及许多亲友，都大为惊异。

他开头第一件事就是请求他父亲给他做一些华丽的衣服，还要加上许多皱边做装饰，让他打扮得像他兄弟们一样漂亮，阿利提帕斯欣然答应了。然后他又结交了一批有身份的朋友，从他们那里学会了绅士应有的仪表风度，尤其是学会了一套对待情人的礼貌举止。说来谁都要吃惊，不消多少时候，他不但粗通了文字，就连在学者中间也很显得出类拔萃。到后来（这当然完全由于他爱上了伊菲金妮亚，受了爱情的感化），他非但说起话来由粗声粗气一变而为温文尔雅、悦耳中听，而且居然精通音乐，熟谙骑术，甚至练得一身武艺，陆战海斗，无一不能。他的多才多艺，这里不多细说。总之，自从他那一次受了爱情的启发，不到四年工夫，就出落得俊俏无比、才艺出众，不愧为一个年青绅士。在塞浦路斯岛所有的后生当中要数他第一，没有哪一样不比别人强得多。

可爱的小姐们，你们说西蒙怎么会一下子变了另外一个人呢？那无非是这么一回事：上天本来赋予了西蒙颖慧的资质，却遭到命运之神的妒忌，把他这些资质紧捆牢缚在他心田里最狭窄的一角，幸亏爱神来解放了他的捆绑，又执行了那启蒙点化的职司，把他天赋的聪慧

^①由“愚钝一变而为聪颖”一句，参照里格译本补入。

资质从那荒蛮偏僻的暗处解放出来，使其重见天日，显示出爱神原来比命运之神更其神通广大：凡是他所主宰的生灵，不管怎样愚顽鲁钝，他都能用爱的光芒照引着你走到绝顶聪明的境界。

且说西蒙为了爱伊菲金妮亚的缘故，虽然也像情场中一般哥儿们一样，有些地方未免过于狂热，可是他父亲见这个傻儿子在爱情的陶冶之下，竟一变而为一个像模像样的人，就非但宽容了他的一切所作所为，而且还极力怂恿他呢。西蒙（他因为记得伊菲金妮亚曾经叫过他一声“西蒙”，所以他始终不愿意让人家管他叫加莱苏）为了要名正言顺地达到自己的心愿，一再请求伊菲金妮亚的父亲奇帕梭斯把女儿许配于他，谁知奇帕梭斯总是回答他说，他已经把女儿许配于罗得岛上一个有身份的后生帕西蒙达，不能轻诺寡信，另许他人。

伊菲金妮亚的婚期终于到了，新郎已派人前来迎娶，这时西蒙心里想道：“伊菲金妮亚呀，这一下我该向你表明我是多么爱你啦。多亏了你，我才变得像个人，只要我一旦获得了你，我比神仙都光彩呢。我若不能把你娶来，这条命也不要了。”

于是他暗地里招来了几个高贵的年青朋友，又私下装备了一条战船，只等男家接伊菲金妮亚到罗得岛去的船开过来，就去与它决一死战。再说那个新娘等她父亲宴请了男家的宾客之后，便由男家派来的人们护送着上了船，朝着罗得岛开驶而去。西蒙时时刻刻都在留神，第二天便开了船来追，站在船头上对着伊菲金妮亚那条船上的人大喊：

“停住，收起帆来！否则就把你们的船打沉到海里去！”

那边的人听了，马上拿起武器，站在甲板上，准备应战。西蒙这么吆喝之后，随手抓起一只铁钩，朝着罗得岛人那条加速飞驶的船头上甩过去，用力一拉，竟把那条船拉到了自己船头跟前。西蒙简直像

头猛狮一般，把他的同伴们撇在后面，单凭一股爱情的力量，奋不顾身，跳上他们那条船，以万夫不当之勇向敌人猛扑过去，挥动手里那把短刀，一刀一个，就像宰羊一般，杀伤了不少人。罗得岛人一见苗头不对，慌忙放下武器，表示屈服。于是西蒙对他们说道：

“年青的朋友们，我这次带了武装人员，离开塞浦路斯岛，赶到海上来追击你们，既不是为了抢劫钱财，也不是为了报仇雪恨。我到这儿只是为了一样东西，这东西如果让我得到了，乃是无价之宝，而你们把它放弃，好好地让给我，也算不上什么。我要的不是别的，就是伊菲金妮亚。我爱她甚于一切，我曾好言好语地求她父亲把她许配于我，偏是他固执不肯，我只得听从爱情的驱使，前来抢亲，跟你们为难一下。我的意思就是说，我要代替你们的帕西蒙达做她的丈夫，只要你们赶快把她交出来，包管你们平平安安地赶路。”

罗得岛人为武力所迫，只得把伊菲金妮亚交给了西蒙。西蒙见她泪流满面，就安慰她道：

“高贵的小姐，不要难过。我是你的西蒙，我爱你爱了这么久，而帕西蒙达只不过和你订了个婚约而已，所以更配娶你的是我。”

说着，他就把伊菲金妮亚扶上了自己的船，放走了那些护送她的罗得岛人，碰也没有碰一下他们的财物。西蒙获得了这样一个心肝宝贝，真是欢天喜地。他先安慰了一下这位哭哭啼啼的姑娘，然后和伙伴们商量了一番，决定暂时不回塞浦路斯岛。大家都一致赞成掉转船头，开往克里特岛去，因为在那边，人人都有不少的故友新交，西蒙的亲友尤其多。大家都说，带了伊菲金妮亚投奔到那边去，万无一失。

但命运之神最是反复无常。她一时高兴，让西蒙获得了那位高贵的小姐，转眼之间又来作弄这位情场得意的后生，把他满腔的欢喜顿

时化作无限悲痛。

原来西蒙离开了那些罗得岛人以后，不到四个钟头，天就断黑了；西蒙本来指望消受一个生平最愉快的夜晚，可是哪里料想得到，天色一黑，气候就骤然变化。空中乌云密布，海上狂风呼啸，眼看暴风雨就要来了。大家都张皇失措，也不知道把船开到哪里去是好，甚至根本管不住那条船了。

西蒙这时的焦急，自然不消说得。他觉得上天所以让他称心如意，只是为了叫他死得更痛苦，否则，如果得不到伊菲金妮亚，他会毫不留恋地死去。他的伙伴们也都悲叹不已。尤其是伊菲金妮亚，比谁都伤心。每一个浪头打过来，她都吓得痛哭，一边哭，一边狠狠地责骂西蒙不该爱上她，骂他不该这样胆大妄为，又说，这暴风雨的降临，原是神明显灵，不许他违背着神明的意志，强娶她为妻；神明不容西蒙痴心妄想，不让西蒙享到这个福分，要叫她自己先死，然后让西蒙也惨遭横死。

大家连声悲叹，叫苦连天。狂风越吹越猛。水手们不知所措，也辨不清航行的方向，更不知如何改变航道，竟把船开到了罗得岛附近。他们自己并不知道这就是罗得岛，只是为了顾全性命，不得不用尽气力，把船往岸上靠。幸亏命运之神照顾他们，把他们带到一个海湾里。西蒙所释放了的那批罗得岛人，也是刚刚不久才驶着他们那条船在这儿登陆的。直等到第二天拂晓时分，天色渐渐亮起来，他们才知道自己到了罗得岛，看见昨天释放的那条船离开他们只有一箭之地。西蒙大为狼狈，唯恐那些罗得岛人报复，——后来他们果然受到报复，这是后话，暂且不谈——便立即吩咐伙伴们赶快用力把船开走，听凭命运之神把他们带到哪里去都行，因为，不管开到哪儿去都比待在这里好。于是大家用尽气力把船开走，可是无济于事。狂风猛烈地向他们迎面刮来，好像有意跟他们为难，使得他们非但不能开出

海湾，反而越来越向岸边靠拢。

他们到得这里不久，那些刚刚上岸的罗得岛的水手就把他们认出来了。其中有个水手立即奔到邻近的一个村庄里去，原来刚刚下船的那些罗得岛的青年绅士都往那边去了。水手找到他们，告诉他们说，西蒙和伊菲金妮亚所乘的那条船，也像他们所乘的那条船一样，被狂风吹到了这里，这也许是出于天意。他们听到这个消息，高兴得要命，立即带了一大群村民，赶到海边去。这时西蒙已经带着伊菲金妮亚一行人等登了陆，商量好逃到一个树林子里去，不幸一个个都被捉住，给带到村里去。消息传到帕西蒙达耳里，他马上到岛上的官府里去告了一状。这一年的官长是李西马柯，他立即答应受理这件事，率领一群警卫，出得城来，把西蒙一行人等押进大牢。

于是西蒙这个可怜的、在爱情上遭到不幸的人，刚把伊菲金妮亚弄到手，一转眼又失去了她。他只不过吻了她一两下而已。再说伊菲金妮亚，自有罗得岛的许多高贵仕女们接待她，安慰她，为了她在半路上被劫受惊，又在海洋上受到风暴之苦，因此她们一直陪着她到结婚大典的那一天。

帕西蒙达极力劝说官府，要把西蒙和他的伙伴人等统统处死，但是官府念他们前一天在海上释放了那批年青的罗得岛人，未加杀害，所以从宽发落，赦了他们的死罪，判以终身徒刑。狱中生活可想而知，极端凄苦，哪儿还能把幸福指望呢。

帕西蒙达可是得意洋洋，赶忙筹备婚礼。那命运之神给了西蒙这么一个突然的打击，这时候仿佛倒有些后悔之意，便又对他施了一次恩。

原来帕西蒙达有个弟弟，名叫奥米斯达。虽然他比他哥哥小几岁，可是论长处，并不在他哥哥之下。他早就和城里一位名叫卡珊德拉的高贵小姐订婚了，偏偏官长也热爱着这位小姐，使得好事多磨，

婚期一延再延。如今帕西蒙达婚期将届，准备大摆喜筵，新郎心想：最好让奥米斯达同时举行婚礼，免得以后再举行婚礼，又要铺张一次。于是他就向女家的父母去求情，获得了圆满的结果。他又和他弟弟商量好了，就在帕西蒙达和伊菲金妮亚结婚的那一天，奥米斯达把卡珊德拉娶过来。

李西马柯听了这消息，眼见自己满腔的希望从此就要成为泡影，万分沮丧。他又想道，若不是奥米斯达要娶她，那他一定能把她弄到手的。不过他究竟是一个有头脑的人，虽然一肚子都是怨气，嘴上可并不说出来。他再三思量，务使奥米斯达这次结不成婚，可是想来想去都想不出好办法，除非是把卡珊德拉劫走。

他觉得这个办法最是妥善，因为他可以利用职务上的便利，为所欲为。可是他转而又想到，既是身居官长的要职，这样的做法未免太不体面。他左思右想，最后还是让爱情占了上风，于是也顾不得后果如何，决定无论如何非把卡珊德拉劫走不可。接着他便盘算着应该如何进行这件事，需要什么样的人来帮忙。他一下子就想到了关在大牢里的西蒙一伙人等，认为要办成这件事，除了西蒙以外，再也找不到更好更可靠的人了。他就连夜私下把他召到自己房间里来，对着西蒙说道：

“西蒙，神明仁慈慷慨，把多少美好的事物赐予人，但他们也异常精明，总要试验试验蒙恩受赐的人有没有这个福分消受。谁能够果敢坚决，百折不挠，神明便认为他配受他的赏赐，对他福上加福。我知道你父亲家资豪富，因此神明对你的考验更其严格，以便断定你是不是配享受更大的福分。他们先叫爱神竭力来挑逗你，使你一下子从无知无识的野兽变成了一个人（我这样听说）。接着又让你获得一位意中人，你把她一弄到手，就又叫你交上背运，坐进监牢，这无非是要看看你的意志是否坚定，如果坚定，他们就要赐给你莫大的幸福。我

跟你说这番话，只为了要让你振作精神，鼓起勇气来，千万不要意气消沉。

“伊菲金妮亚本是属于你的。命运之神先是慷慨地把她赐给了你，后来一生气，突然间又把她从你手里抢走。帕西蒙达千方百计，只想把你置于死地；目前他正忙着张罗和她成亲，要消受你的伊菲金妮亚。如果你当真像我所想象的那样多情，自然会万分心痛。我因为和你有同样的遭遇，所以能够体会这种痛苦。他的兄弟奥米斯达也准备在同一天结婚，新娘就是我最心爱的卡珊德拉。现在我们没有别的办法来逃避这天大的屈辱和不幸，除非凭着我们的胆量和力气，拿起刀剑，杀出一条路来，把我们的意中人劫走。这在我还是生平第一次，而你已经是第二次了。如果你当真看重——我的意思并不说你看重自由，我知道你没有了意中人，自由对于你也就无足轻重；我意思是说，如果你当真看重神明赐给你的意中人，你只消依照我的办法，助我一臂之力，自然不难失而复得。”

西蒙一听这话，精神百倍，毫不犹豫地回答道：“李西马柯，你要干这种事，除我以外，再也找不到一个更得力、更忠心的朋友了。只要事成以后，果真如今天所说，让我得到这分收获，我一定拼着性命来报答你。”

于是李西马柯说道：“再过两天，那两位新娘就要走进她们丈夫的家门。到了那天，你可以率领着你的伙伴，带着武器，我也带领我的几个心腹朋友，趁着天黑时分走进他们家里去，冲开众宾客，把我们的心上人抢走，谁敢阻挡，就一刀一个。我已私下吩咐预备好一条船，人抢到手以后，立即送上船。”

西蒙很赞成这计划，回到牢里，静待时机来到，照计行事。

转眼婚期来到，这两位新郎的家里少不得大摆喜筵，极尽富丽堂皇的能事。到处都是一派喜洋洋的气象。再说李西马柯，这时各事也

都备办齐全，叫西蒙一伙人和他自己那批心腹朋友身上都各自藏了兵器，分成三队。他先对他们讲了一大篇话，鼓动他们为他卖命效力。然后派了一队人悄悄驻守港口，等到上船的时候就不怕有人阻挡了。过了一会儿，他认为已是下手时候，便率领其他两队人奔往帕西蒙达家里；又留下一队人把住门口，使得谁也不敢留难他们或是截断他们的退路。他和西蒙带了其余的一队人直奔楼上，来到客厅里，只见两位新娘正和许多太太小姐端端正正地坐在桌上宴饮，于是他们一拥而上，推翻桌子，各人抱起自己的意中人，交给手下人，吩咐他们火速逃上船去。

两个新娘大哭大叫，别的太太小姐以及仆从人等，哪一个不跟着哭嚷起来？整个屋子里顿时哭喊连天，闹成一片。西蒙和李西马柯一伙人立时抽刀拔剑，往楼梯口奔去。众人见了，谁也不敢哼一声，只得乖乖地给他们让路。再说帕西蒙达在里面听到叫嚷的声音，立即拿起一根大棒走出来。凑巧这伙人下楼，双方碰个正着。西蒙照准他的头颅猛一刀劈过去，对方竟裂成两半，当场倒地而死。他的弟弟奥米斯达也是活该倒霉，救哥哥没有救成，叫西蒙一刀送了命。另外还有几个人胆敢走近来的，不是受伤就是挨打，都被西蒙和李西马柯的手下人杀退了。

他们抢着他们劫来的意中人，冲出这座遍地血污、痛哭哀号的宅子，和门口一伙人汇齐了，直奔港口，一路上没有遇到一点阻碍。到得港口，和两位新娘以及伙伴们都上了船。不料这时岸上已站满了人，个个手执兵器，那是前来搭救这两位姑娘的。可是他们眼明手快，立即划桨开船，洋洋得意地去了。转眼来到克里特，多少亲友都高兴非凡，置酒款待。后来他们又大摆喜筵，和两位新娘正式成了亲，好不快活。

塞浦路斯岛上和罗得岛上都为了这事闹得天翻地覆，最后，两个

岛上的亲友们再三从中调停，总算把这件事作了妥善的安排，言明让他们在异地待一个时期以后，西蒙可以带着伊菲金妮亚回到塞浦路斯，李西马柯也可以带着卡珊德拉回到罗得岛。此后各在自己的故乡和妻子和谐到老。



结束语

一了百了，英雄落难，才知金屋藏人，莫如金屋藏心。

英雄尤为英雄，不，英雄否也，英雄否也，英雄否也。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。

英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄，英雄。